

УДК 81'373.45
DOI 10.22213/2618-9763-2026-3-71-77

Т. А. Еремина, аспирант
Томский политехнический университет, Томск, Россия

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКИХ КСЕНОНИМОВ В БРИТАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (на материале Британского национального корпуса)

Статья посвящена комплексному исследованию функционирования русских ксенонимов в английской лингвокультуре на материале Британского национального корпуса за период 1985–1994 гг. Подчеркивается, что представленный период имеет особое значение в мировой истории, в частности для России, поскольку в это время происходит становление нового государства и политической системы, что является ключевым фактором для интенсивного описания русской культуры за рубежом. В статье дается определение термина «ксеноним», раскрываются основные отличия смежных с ним терминов, описывается степень изученности этого лингвистического явления. Представлено тематическое деление ксенонимов, которое включает такие группы лексических единиц, как «культура», «история», «ландшафт и природа» и «образование и наука». Подробно описаны результаты анализа функционирования русских ксенонимов в разных типах дискурса: устном и письменном, который включает художественные произведения, медийные тексты из газет и журналов, документальную, научную и учебную литературу. Анализ функционирования русских ксенонимов опирается на данные о количестве контекстов по тематическому делению исследуемых языковых единиц. Особое внимание уделено детальному рассмотрению самых частотных единиц, выявленных в Британском национальном корпусе, и выделению факторов, влияющих на частотность функционирования русских ксенонимов. Среди таких факторов выделяется семантическая адаптация, заключающаяся в формировании коллокаций, приобретении метафорического и метонимического значения. Статья имеет особое значение для дальнейшего изучения ксенонимов, в том числе их функционирования на материале медиатекстов британской лингвокультуры.

Ключевые слова: ксенонимы; Британский национальный корпус; интерлингвокультурология; тематическая классификация; корпусный анализ; культурная коннотация

Введение

Взаимодействие культур последовательно находило отражение в языке. Язык практически любого народа наряду с условно исконной лексикой содержит значительный пласт иноязычных элементов, связанных с языковыми и культурными контактами.

Целью настоящей статьи является выявление русскоязычных ксенонимов, функционирующих в текстах, включенных в Британский национальный корпус, их количественное и тематическое распределение в текстах различных дискурсивных областей.

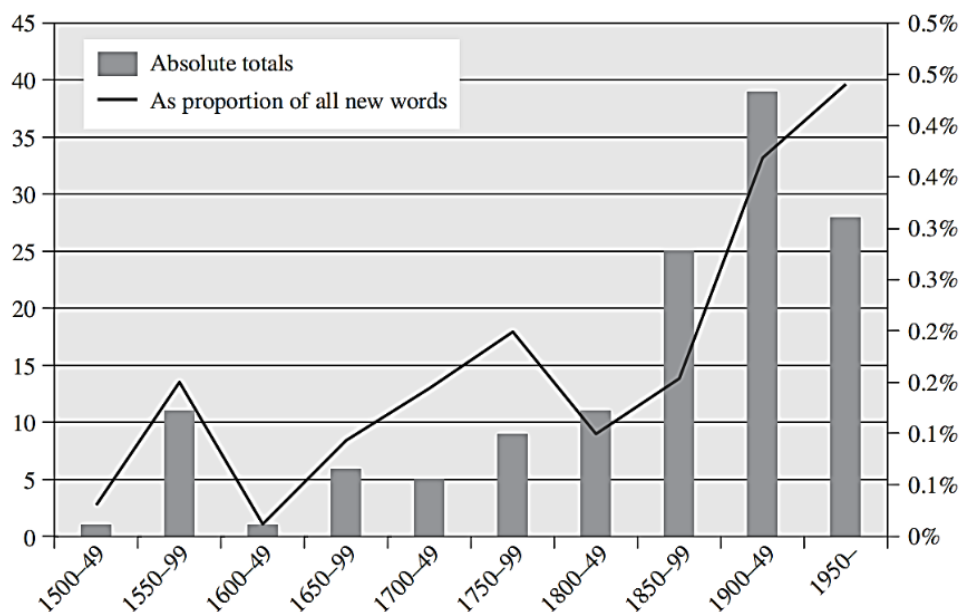
Материалом для исследования послужили 1905 единиц из Англо-английского словаря русской культурной терминологии [1], извлеченных методом дифференцированной выборки, критерием которой стало наличие в семантике единицы культурной коннотации в языке-доноре и языке-реципиенте, определяемой путем дефиниционного и компонентного анализа.

Для определения особенностей функционирования ксенонимов были использованы мето-

ды корпусной лингвистики. Поиск контекстов из Британского национального корпуса [2], в которых встречаются отобранные ксенонимы, производился за период с 1985 по 1994 гг., т. к. он является важным в современной истории России в силу коренных изменений политического, экономического, социального и культурного характера, начавшихся с периода перестройки. События такой исторической значимости вызывают интерес представителей других культур, что является одним из факторов, влияющих на степень взаимодействия языков и культур. Закономерность легко проследить на примере появления новых заимствований в языке. Так, на рисунке представлен график, на котором отражено количественное соотношение русских заимствований к общему числу слов и выражений в английском языке [3, с. 378]. Горизонтальная ось X представляет собой временную шкалу, которая разбита на 50-летние интервалы. Вертикальная ось Y является двойной: ось слева показывает абсолютное количество русских заимствований, которые были зафиксиро-

рованы в определенный временной период (эти данные отражены на графике в виде столбцов), а ось справа указывает на процентную долю

этих заимствований от общего числа новых зафиксированных слов в тот же период (эти данные показаны в виде линии).



Источник: выполнен автором.

Заимствования из русского языка в английском

Borrowings from Russian to English

Автор считает, что всплеск активности взаимодействия английского и русского языков и культур приходится на XX век. Однако после Второй мировой войны, под воздействием политики железного занавеса, активность контактов снижается, что обуславливает снижение количества заимствований. Вторым переломным моментом во взаимодействии можно считать 1990-е годы – окончание эпохи СССР и начало новых тесных политических и экономических отношений России с зарубежными странами, в том числе с Великобританией. Именно поэтому в настоящем исследовании был выбран десятилетний период, позволяющий оценить функционирование ксенонимов в Британском национальном корпусе. Всего было отобрано и проанализировано 10 980 контекстов.

О понятии термина «ксеноним»

В современной переводческой практике принято обращаться к культурологически ориентированным подходам перевода вместо устоявшихся лингвистических переводческих теорий [4]. Идея о том, что взаимодействуют не собственно языки, но культуры, находит отражение в концепции, разработанной В. В. Кабакчи. В рамках нового направления – интерлин-

гвокультурологии – он вводит термин «культуроним», понимаемый как лексическая единица, имеющая культурную коннотацию, в противоположность полионимам – единицам с универсальным, некультуроспецифичным значением. Культуронимы не гомогенны, автор концепции предлагает разделить их на две базовые лексические группы: 1) идионимы – культуронимы «своей» культуры и 2) ксенонимы (от греч. *хепос* – «чужой», «иноязычный», *опут* «имя») – идиокультуронимы, закрепленные за «специфическими элементами „чужой“, иноязычной, внешней культуры»¹.

Ключевым свойством ксенонима, в отличие от всех видов лексических заимствований, является то, что заимствуется концептуальная структура единицы. Различия можно проследить на примере ксенонима *тоужик*. В русском языке идионим «мужик» имеет следующие значения: *«I м. разг.-сниж. 1. Мужчина. 2. Крестьянин, земледелец. 3. Мужчина по отношению к женщине, состоящей с ним в браке; супруг, муж. II м. 1. разг.-сниж. Невоспитанный, грубый, невежественный человек. 2. Употребляется как порицающее или бранное слово»* [5]. В словаре английского языка зафиксировано только значение I.2: *“a Russian peasant,*

¹ Кабакчи В. В., Белоглазова Е. В. Введение в интерлингвокультурологию : учеб. для вузов. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Юрайт, 2026. 250 с. С. 27. ISBN: 978-5-534-07861-9

esp under the tsars»¹ (здесь и далее перевод наш: русский крестьянин, особенно при царях) [6].

Однако в английском языке формируется новое значение слова *moujik*, не существующее в русском: оно используется в качестве прилагательного для обозначения суровости выражения лица, как у «русского мужика». *Moujik face* можно дословно перевести как «мужицкое лицо», т. е. суровое, brutальное лицо. Например: «...*hehasa typical moujik face*...»² (...у него было суровое лицо...)»³. Таким образом, английская лингвокультура фокусируется на внешнем, визуальном проявлении характерных для русского мужика качеств.

Кроме того, ксенонимы могут участвовать в процессах словообразования и развивать полисемию в рамках принимающего языка. Новая семантика лексемы формируется на основе «слабых» компонентов исконной семантики, в таком виде она фиксируется в словаре, что свидетельствует об устойчивости новой концептуальной структуры в коллективном сознании говорящих. Например, в английском словаре дается следующее определение лексемы *babushka*: “1. a headscarf tied under the chin, worn by Russian peasant women. 2. (in Russia) an old woman”⁴ (1. головной платок, повязанный под подбородком, который носили русские крестьянки. 2. (в России) старуха) [7]. Поскольку русская лексема «бабушка» ассоциируется с образом старой женщины, которая носит платок, эта характерная особенность внешности нашла свое отражение в значении, зафиксированном в словаре. Таким образом, понятие «ксеноним» в первую очередь связано с семантической трансформацией слова: формированием, развитием и усилением культурологической коннотации.

В работах В. В. Кабакчи, его единомышленников и учеников [8–12] представлено системное описание русских ксенонимов в английском языке. Активно развивается изучение ксенонимии в рамках других языков: немецкого [13, 14], китайского [15, 16] и японского [17] и мн. др.

На современном этапе анализ функционирования ксенонимов проводится с опорой на эмпирический материал корпуса заголовков *Rossica-T* [18] и корпуса аутентичных публицистических текстов о России на английском языке, включающий *British-English Rossica (BrERossica)* и *American-English Rossica (AmERossica)* [19].

Однако проблемой является недостаточная изученность ксенонимов в аспекте их реального

функционирования в языковой среде английской лингвокультуры в различных типах дискурса.

Анализ результатов

Функционирование ксенонимов разных тематических групп

Количественный анализ показал, что из 1905 ксенонимов, зафиксированных в словаре, в Британском национальном корпусе выявлено 646 (34 % от их общего числа). В рамках исследования ксенонимы были поделены на четыре тематических группы: «культура», «история», «ландшафт и природа», «образование и наука».

Тематическая группа «культура» составляет 44 % от общего числа словарной выборки ксенонимов, однако при этом процент функционирующих в корпусе единиц составляет только 21 %. Она содержит ксенонимы, отражающие искусство, литературу, медиа, шаблонные речевые номинации, одежду и предметы быта, религиозные представления, а также кулинарные традиции, связанные с русской и интегрированными в нее культурами народов России и бывшего СССР (*Acmeism*, *altar*, *Annunciation* или *Blagoveshchenie*, *Argumenty I Fakty*, *avos'ka*, *balalaika*, *batyushka*, *blatnoi*, *blazhennyi*, *Bronze Horseman*, *Bulgakov*, *Crimeand Punishment*, *da*, *dobryivecher!*, *Dva sapoga – para*, *galushki*, *iconostasis*, *Kalina Krasnaya*, *Kashchei the Immortal*, *kokoshnik*, *krasnyi ugol* или *redcorner*, *kukareku*, *lapot'*, *Mikhoels*, *Mosfilm*, *net*, *Nikon*, *Pozharskie kotlety*, *Russian Gothic*, *samogon*, *Surikov*, *vatnik*, *vodka*, *Znamennyi raspev* или *Kryukovoe penie* и т. д.).

Таким образом, только пятая часть лексики этой тематической группы функционирует в текстах британской культуры. Такие результаты можно объяснить тем, что эта группа объединяет лексику, отражающую самобытность России и русского менталитета. Такая лексика сложнее входит в английское культурное пространство, т. к. русская культура воспринимается скорее, как локальная.

Тематическая группа «история» составляет 31 % от общего числа словарной выборки. Она включает ксенонимы, связанные с историческими событиями, общественно-политическим устройством, государственными институтами, социально-экономическими реалиями и историческими деятелями России досоветского, советского и современного периодов (*barin*, *False*

¹ Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.05.2025).

² British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

³ Billion-dollar brain. Deighton, Len. London: Arrow Books Ltd, 1991, pp. 67-219. 3677 s-units.

⁴ Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.05.2025).

Dmitry, FSB, Great Patriotic War, Great Terror, Gulag, KPRF, Kutuzov, labour book или trudovaya knizhka, Left Socialist Revolutionary, Lenin, Lysenko, Muscovy, MVD, New Political Thinking, ostrog, perestroika, pood, Smuta или Time of Troubles, socialist competition, sotnya, sovkhos, Tsentral'nyi bank или Gosbank и т. д.).

При этом почти половина ксенонимов группы «история» (48 %) активно функционирует в корпусе. Проведенный анализ позволяет заключить, что процентное соотношение выявленных ксенонимов к их общему числу в рамках этой группы, обусловлено их референциальной семантикой, тем, что они номинируют глобальные, значимые для всего мира события, предметы и явления, связанные не только с внутренней политикой России, но и внешней, что привлекает взгляд зарубежных стран в определенный исторический момент.

Тематическая группа «ландшафт и природа» составляет 21 % от общего числа словарной выборки ксенонимов. Эта группа включает географические и природные объекты России, элементы городской среды, и также представителей флоры и фауны, связанных с российским пространством (*Akademgorodok, Altai, Arbat, Archangel'sk, Baikal, beluga, dacha, Dvortsovaya Ploshchad', Karelian birch, Ladoga, Lena, Leningradskaya Oblast, Mikhailovskii Dvorets, oblepikha, osetra, Primorsky Krai, Red Square, Severnyi Ledovityi Ocean, Siberiantiger, Summer Gardens, Tatar Strait, Volga* и т. д.)

Около половины гео- и этнографических ксенонимов (43 %) активно функционируют в текстах. Подобно истории, география тесно связана с внешним миром благодаря описанию внешних и внутренних пространственных параметров России.

Тематическая группа «образование и наука» составляет 4 % от общего числа словарной выборки ксенонимов. В нее входят имена ученых и номинации уровней, типов образования и должностей в области образования (*dnevnik, evening school, MGU, kafedra, prorektor* и т. д.) и науки (*academic, dotsent, Mendeleev, Pavlov, Sovietology* и т. д.).

Только пятая часть ксенонимов этой тематической группы (21 %) выявлена в корпусе английского языка. Такой процент включенности может быть связан с тем, что образование и наука России организованы и номинируются по образцу европейской модели, и также связана с ее терминологической замкнутостью и ограниченной востребованностью вне специализированного дискурса.

Таким образом, наиболее включенные в корпус группы лексики – «история» и «ландшафт и природа», а менее – «культура» и «образование и наука». Анализ количественных данных подтверждает мысль о том, что в корпусе представлены ксенонимы, связанные с глобальными событиями мирового уровня в большей степени, нежели с присущими локальной культуре, а также ксенонимы-онимы, имеющие референциальную семантику.

Аспекты функционирования

Ксенонимы, представленные в Британском национальном корпусе, функционируют в различных устных и письменных текстах. Письменная речь представлена произведениями художественной литературы, медийными текстами, документальной, научной и учебной литературой.

На основании анализа данных можно утверждать, что наибольшее количество контекстов встречается в рамках медиадискурса (газеты и журналы) – 3081 контекст, и в документальной литературе – 3055, а наименьшее – в устной речи – 316 контекстов. Активное функционирование ксенонимов в медиатекстах объясняется тем, что именно медийный дискурс освещает события, факты и явления «иной» культуры.

Анализ количества контекстов с точки зрения включения ксенонимов определенной тематической группы показал, что ксенонимы, объединенные в группы «история» и «ландшафт и природа», имеют наибольший показатель – 4706 и 4405 контекстов соответственно. Наименьшее число контекстов в Британском национальном корпусе – 1756 и 113 – включает в себя выявленные ксенонимы тематических групп «культура» и «образование и наука», что подтверждает выводы о функционировании ксенонимов разных тематических групп.

Количественный анализ позволил выявить 30 самых частотных ксенонимов по количеству контекстов в Британском национальном корпусе: *Russian, Union of Soviet Socialist Republics* или *U.S.S.R.*, или *U.S.S.R.*, или *USSR*, или *Soviet Union*, *Russia*, *Moscow city* или *Moscow*, *Leningrad* или *Petersburg*, или *Peterburg*, или *Petrograd*, *Baltic*, *Gorbachev*, *Stalin*, *vodka*, *Central Committee* или *Central Executive Committee*, *Lenin*, *Siberia* или *Sibir*, *Soviet Republic* или *Union Republic(-s)*, или *Soviet Socialist Republic(-s)*, или *SSR*, *Black Sea*, *Kremlin*, *KGB* или *K.G.B.*, *proletariat*, *Siberian*, *czar* или *tsar*, *Stalinist*, *perestroika*, *Politburo*, *Proletarian*, *October Revolution* или *Great October Socialist Revolution*, или *Russian Revolution*, *Ural*

или *Urals, glasnost, Bolshevik, Tolstoi* или *Tolstoy, Supreme Soviet, Common wealth of Independent States* или *Sodruzhestvo Nezavisimyykh Gosudarstv*.

Предположим, что подобное распределение обусловлено в первую очередь процессами семантической адаптации, заключающейся, в том числе, в функционировании ксенонимов в составе коллокаций. Так, например, ксеноним *Russian* (дериват от названия государства – *Russia*) образует следующее устойчивое словосочетание: *Russian tea* (1).

(1) “*Dorothea drank Russian tea inatall glass, with one of the silver holders*”¹ («Доротея пила русский чай из высокого стакана в одном из серебряных подстаканников»)².

Ксеноним *Siberian* образует коллокацию *Siberian winter*, которая используется для описания холодных глаз персонажа книги, взгляд которого безэмоционален и равнодушен (2).

(2) “*His blue-grey eyes were as cold as a Siberian winter...*”³ («Его серо-голубые глаза были холодны, как сибирская зима»)⁴.

Ксенонимы подвержены семантической трансформации метафорического типа. Например, ксеноним *tsar* в составе коллокации *drugtsar* (англ. *druglord, drugbaron, drugkingpin* – «наркобарон») используется для обозначения объема власти, принадлежащей одному субъекту – автократии в этой сфере деятельности (3).

(3) “*The moral issues are difficult. William Bennett, a former drug tsar...*”⁵ («Моральные проблемы сложны. Уильям Беннетт, бывший царь наркотиков (наркобарон)...»)⁶.

Примером формирования метонимического значения является ксеноним *USSR*. Он употребляется не только для номинации государства (4), но также в значении «государственный строй» (5) и «правительство СССР» (6).

(4) “*Statistics on the death penalty in the USSR have been made public...*”⁷ («Обнародованы статистические данные о смертной казни в СССР...»)⁸.

(5) “*...some time before the USSR began to crumble...*”⁹ (...незадолго до того, как СССР начал разваливаться...»)¹⁰.

(6) “*The old USSR would have been proud of such central contro ...*”¹¹ («Старый СССР гордился бы таким централизованным управлением ...»)¹².

Выводы

Диалог языков и культур способствует появлению новых языковых единиц и выражений в языке, среди которых выделяют ксенонимы – языковые единицы (и ее дериваты), закрепленные за уникальным элементом внешней культуры и содержащие легко определяемую культурную коннотацию в рамках иной лингвокультуры. Проведенный в статье анализ позволил установить, что в Британском национальном корпусе функционирует только треть ксенонимов, зафиксированных в Англо-английском словаре русской культурной терминологии, при этом наиболее часто встречающимися являются ксенонимы тематических групп «история» и «ландшафт и природа», а наименее – «образование и наука». В Британском национальном корпусе зафиксировано преобладание текстов медиадискурса и документальной литературы, включающих ксенонимы. Активность функционирования ксенонимов обусловлена их способностью формировать коллокации и участием в процессах семантической адаптации и трансформации. Дальнейшее изучение функционирования ксенонимов на материале современных британских СМИ позволит глубже понять их роль в межкультурной коммуникации и в формировании общественного мнения.

Библиографические ссылки

1. Кабакчи В. В. The Dictionary of Russia : 2500 culturalterms = Англо-английский словарь русской культурной терминологии. Изд. 2-е, испр. Москва : Директ-Медиа, 2023. 576 с. ISBN 5-94033-089-4
2. British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).
3. Durkin P. Borrowed words: A history of loanwords in English. Oxford USA : University Press, 2014. 512 p. ISBN 978-0-19-957499-5
4. Лебедева А. А., Новикова М. Г. Особенности реализации социокультурологической и прагматиче-

¹ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

² Gentleman and ladies. Hill, Susan. London: Hamish Hamilton Ltd, 1969, pp. 5-138. 3417 s-units.

³ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

⁴ Bayofrainbows. James, Dana. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1993, pp. ?? 4569 s-units.

⁵ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

⁶ The Economist. London: The Economist Newspaper Ltd, 1991, pp. ?? 2957 s-units.

⁷ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

⁸ Amnesty. London: Amnesty International, 1991, pp. ?? 1050 s-units.

⁹ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

¹⁰ Punch. London: Punch Pub. Ltd, 1992, pp. ?? 1367 s-units.

¹¹ British National Corpus. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 27.05.2025).

¹² [Northern Echo]. World affairs material, pp. ?? 9646 s-units.

ской адаптации при переводе: дискурсивно-коммуникативный подход // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2023. № 2. С. 84–97. DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-84-97. EDN:ORWDHA

5. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. : около 160 000 слов. Москва : АСТ, 2006. 974 с. URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 06.06.2025).

6. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.05.2025).

7. Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.05.2025).

8. Гоголева О. В. Ономастический классификатор в англоязычном описании иноязычной культуры : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2010. 165 с.

9. Нестерова В. Л. Эргонимы в аутентичных текстах англоязычного описания русской культуры : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2010. 166 с.

10. Юзефович Н. Г. Интерлингвокультурная картина мира в английском языке вторичной культурной ориентации (на материале описания российской действительности) : монография. Хабаровск : ДВГГУ, 2013. 269 с. ISBN 978-5-87155-380-0

11. Kabakchi V. V., Beloglazova E. V., Antonova A. M. Russian-Culture-Oriented English. 2-е изд., доп. Москва ; Берлин : Директмедиа Паблишинг, 2021. 476 p. ISBN 978-5-4499-2473-5. EDN: AFFFFQE

12. Панченкова М. Ф. Когнитивные характеристики русизмов в английском языке (концептуально-дефиниционный анализ) // Russian Linguistic Bulletin. 2024. № 10 (58). С. 1–5. DOI: 10.60797/RULB.2024.58.10. EDN: TLPOJN

13. Волкова А. Б., Кобенко Ю. В. Сегменты и субклассы псевдозаимствованных онимов в немецком литературном языке // СибСкрипт. 2023. Т. 25. № 1 (95). С. 1–9. DOI: 10.21603/sibscript-2023-25-1-1-9. EDN: NPMZIN

14. Лазуткина Е. В., Жбанкова Н. В., Сидорова Н. А. Особенности перевода идиомов в английском и немецком гастрономическом дискурсе // Филология: научные исследования. 2024. № 7. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.7.71174. EDN: ODVTRE

15. Ли Ц., Милянчук Н. С. Лексическая репрезентация лингвокультурного поля «курение опиума» в русскоязычном художественном тексте (на материале рассказов Б. Юльского) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. №1 (112). С. 133–147. DOI: 10.23859/1994-0637-2023-1-112-10. EDN: VSNLUP

16. Ван Ю. Ксеноним «лаобайсин» в сетевом диспориальном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 9. DOI: 10.30853/phil210450. EDN: IKTIBL

17. Мацугина Е. Ю. Адаптация ксенонимов как универсальный лингвистический процесс // Современное педагогическое образование. 2021. № 3. EDN: EFTJHB

18. Белоглазова Е. В. Перевод транскультурного текста: двойной перевод культуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2023. Т. 22. № 3. С. 86–96. DOI: 10.15688/jvolsu.2023.3. EDN: KKQDUN

19. Белоглазова Е. В., Каменева А. Д. Новации и вариативность современного англоязычного руссоцентрического дискурса: пилотное корпусное исследование // Вестник Череповецкого государственного университета. 2024. № 2 (119). С. 7–18. DOI: 10.23859/1994-0637-2024-2-119-1. EDN: AAKFLH

References

1. Kabakchi V.V. The Dictionary of Russia : 2500 cultural terms. Moscow, Direkt-Media Publ., 2023, 576 p. (in Russ.). ISBN 5-94033-089-4

2. British National Corpus. Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed 27.05.2025).

3. Durkin P. Borrowed words: A history of loanwords in English. Oxford USA, University Press, 2014, 512 p. (in Engl.). ISBN 978-0-19-957499-5

4. Lebedeva A.A., Novikova M.G. [Sociocultural and pragmatic adaptation in translation : discourse and communication approach]. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series : Linguistics*, 2023, no. 2, pp. 84-97. (in Russ.). DOI: 10.18384/2310-712X-2023-2-84-97. EDN: ORWDHA

5. Efremova T.F. *Sovremenniyi tolkovyi slovar' russkogo yazyka : v 3 tomakh : okolo 160 000 slov* [Modern explanatory dictionary of the Russian language : in 3 volumes : about 160,000 words]. Moscow, AST Publ., 2006, 974 p. (in Russ.). Available at: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (accessed 06.06.2025).

6. Collins Online Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed 27.05.2025).

7. Collins Online Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/> (accessed 27.05.2025).

8. Gogoleva O.V. *Onomasticheski klassifikator v angloyazychnom opisani inoyazychnoi kul'tury* [Onomastic classifier in the English-language description of foreign culture]: PhD thesis. Saint-Petersburg, 2010, 165 p. (in Russ.).

9. Nesterova V.L. *Ehrgonimy v autentichnykh tekstakh angloyazychnogo opisaniya russkoi kul'tury* [Ergonyms in authentic texts of English-language descriptions of Russian culture]: PhD thesis. Saint-Petersburg, 2010, 166 p. (in Russ.).

10. Yuzefovich N.G. *Interlingvokul'turnaya kartina mira v angliiskom yazyke vtorichnoi kul'turnoi orientatsii (na material opisaniya rossiiskoi deistvitel'nosti) : monografiya* [Interlinguocultural picture of the world in English of secondary cultural orientation (based on the description of Russian reality) : monograph]. Khabarovsk, DVGGU, 2013, 269 p. (in Russ.). ISBN 978-5-87155-380-0

11. Kabakchi V.V., Beloglazova E.V. *Vvedenie v interlingvokul'turologiyu : uchebnik dlya vuzov* [Introduction to interlinguoculturology : a textbook for universities]. Moscow, Yurait, 2026, 250 p. (in Russ.). ISBN 978-5-534-07861-9

12. Panchenkova M.F. [Cognitive characteristics of Russianisms in English (conceptual and definitional analysis)]. *Russian Linguistic Bulletin*, 2024, no. 10 (58) pp. 1-5 (in Russ.). DOI: 10.60797/RULB.2024.58.10. EDN: TLPOJN

13. Volkova A.B., Kobenko Yu.V. [Segments and subclasses of pseudo-borrowed onyms in the German literary language]. *SibSkript*, 2023, vol. 25, no. 1 (95), pp. 1-9 (in Russ.). DOI: 10.21603/sibscript-2023-25-1-1-9. EDN: NPMZIN

14. Lazutkina E.V., Zhabankova N.V., Sidorova N.A. [Features of the translation of idionyms in English and German gastronomic discourse]. *Filologiya: nauchnye issledovaniya*, 2024, no. 7. (in Russ.). DOI: 10.7256/24540749.2024.7.71174

15. Li J., Milyanchuk N.S. [Lexical representation of the linguistic and cultural field «Opium smoking» in a Russian-language literary text (based on the material of B. Yul'sky's short stories)]. *Cherepovets State University*

Bulletin, 2023, no. 1 (112), pp. 133-147 (in Russ.). DOI: 10.23859/1994-0637-2023-1-112-10. EDN: VSNLUP

16. Van Yu. [The xenonym «laobaixin» in the online diasporic discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2021, no. 9. (in Russ.). DOI: 10.30853/phil210450. EDN: IKTIBL

17. Matsugina E.Yu. [Xenonyms adaptation as a universal linguistic process]. *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie*, 2021, no. 3 (in Russ.). EDN: EFTJHB

18. Beloglazova E.V. [Translating Transcultural Literature: Cultural Translation Squared]. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 2023, vol. 22, no. 3, pp. 86-96 (in Russ.). DOI: 10.15688/jvolsu2.2023.3. EDN: KKQDUN

19. Beloglazova E.V., Kameneva A.D. [Innovations and variability of modern English-language Russia-centred discourse: a pilot corpus study]. *Cherepovets State University Bulletin*, 2024, no. 2 (119), pp. 7-18 (in Russ.). DOI: 10.23859/1994-0637-2024-2-119-1. EDN: AAKFLH

T. A. Eremina, Post-Graduate Student
Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia

THE FUNCTIONING OF RUSSIAN XENONYMS IN BRITISH LINGUOCULTURE (based on the material of the British national corpus)

The article is devoted to a comprehensive study of the functioning of Russian xenonyms in the English linguistic culture based on the British National Corpus for the period 1985–1994. It is emphasized that this period is of key importance in world history and, in particular, for Russia, as it was during this time that a new state and political system were established, which is a key factor for the intensive description of Russian culture abroad. The article defines the term 'xenonym', outlines the main differences between it and related terms, and describes the extent to which this linguistic phenomenon has been studied. The article presents a thematic division of xenonyms, which includes such groups of lexical units as 'culture', 'history', 'landscape and nature', and 'education and science'. The article describes in detail the results of the analysis of the functioning of Russian xenonyms in different types of discourse: spoken and written, which includes fiction, media texts from newspapers and magazines, and non-fiction, academic literature. The analysis of the functioning of Russian xenonyms also relies on data on the number of contexts for the thematic division of the linguistic units under study. Special attention is paid to a detailed examination of the most frequent units identified in the British National Corpus, and to highlighting the factors that influence the frequency of the functioning of Russian xenonyms. Among these factors, semantic adaptation stands out, which involves the formation of collocations and the acquisition of metaphorical and metonymic meanings. This article is particularly important for further research on xenonyms, including their functioning in the media texts of the British linguistic culture.

Keywords: xenonyms; British National Corpus; interlinguoculturology; thematic classification; corpus analysis; cultural connotation

Получена: 19.05.2026
ГРНТИ 16.21.27

Образец цитирования

Еремина Т. А. Функционирование русских ксенонимов в британской лингвокультуре (на материале Британского национального корпуса) // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2026. Т. 21, № 3. С. 71–77. DOI: 10.22213/2618-9763-2026-3-71-77

For Citation

Eremina T.A. [The functioning of russian xenonyms in britishlinguoculture (based on the material of the british national corpus)]. *Social'no-ekonomicheskoe upravlenie: teoria i praktika*, 2026, vol. 21, no. 3, pp. 71-77 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2026-3-71-77